|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| header portugiesisch.tif Esta brochura quer ajudá-los a se orientar e a acompanhar a ordem do culto em sua própria língua.   |  | | --- | | **Portugiesisch** |   Nós nos guiamos pela Ordem de Culto da Igreja Evangélico-luterana na Baviera. A Liturgia pode variar um pouco de comunidade à comunidade. Quando houver um batismo em um culto, na maioria das vezes ele acontecerá antes da pregação. Em circunstâncias especiais o culto pode ocorrer de uma forma mais livre.  Se você(s) tiver(em) perguntas ou pedidos a respeito do culto ou das atividades e serviços de nossa comunidade, não hesitem em falar com nosso(s) pastor(es) e nossa(s) pastora(s) ou com outros membros da nossa equipe, antes ou depois do culto. Nós nos dispomos a ajudar-lhe no que for possível.  Vocês poderão ficar com uma cópia desta brochura para si e também levá-la para casa. Nos alegraríamos com uma nova visita sua!  Saudações | header.tifDieses Heft möchte Ihnen helfen, sich in unserem Gottesdienst gut zurecht zu finden und den Ablauf in Ihrer Sprache mit zu vollziehen.  Wir orientieren uns an der Gottesdienst­ordnung der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern. Die Liturgie kann von Gemeinde zu Gemeinde etwas unterschiedlich sein. Wenn es im Gottesdienst eine Taufe gibt, dann ist diese meist vor der Predigt. Bei besonderen Anlässen kann es auch einen freieren Gottesdienstablauf geben.  Wenn Sie Fragen oder Anliegen haben zum Gottesdienst oder zu den Aktivitäten und Diensten und unserer Gemeinde, zögern Sie bitte nicht, vor oder nach dem Gottesdienst unsere/n Pfarrer/in oder ein anderem Mitglied unseres Gemeindeteams anzusprechen. Wir werden Ihnen so gut wie möglich behilflich sein.  Dieses Heft können Sie gerne als Ihre persönliche Kopie behalten und mitnehmen. Wir freuen uns, wenn Sie wieder kommen!  Ihr/e |

|  |  |
| --- | --- |
| **Esclarecimentos** | **Erklärungen** |
| L = Liturgo C = Comunidade 👪 = em pé | L = Liturg/in G = Gemeinde 👪 = stehend |
| Geralmente o número dos hinos a serem entoados encontram-se em um quadro pendurado à frente da comunidade. Estes hinos estão no Hinário azul (“Evangelisches Gesangbuch”). Hinos que começam com “0” (zero)se encontram no hinário violeta (“Kommt, atmet auf”) | Meistens werden die Liednummern vorne an einer Tafel angezeigt. Sie finden sich im blauen Gesangbuch ("Evangelisches Gesangbuch"). Liedernummern, die mit einer "0" beginnen, finden sich im violetten Liederheft ("Kommt, atmet auf"). |

|  |  |
| --- | --- |
| **Português / Portugiesisch -** | **Alemão / Deutsch** |

|  |  |
| --- | --- |
| **1. Antes do culto** | **1. Vor dem Gottesdienst** |
| Chegada  Oração silenciosa individual, Sino | Ankommen  Stilles Gebet, Läuten der Glocken |
| **2. Abertura e acolhida** | **2. Eröffnung und Anrufung** |
| **Musica de prelúdio** | **Musik** |
| **Saudação**  *L Em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo.*  *C Amém.*  *L O Senhor seja convosco*  *C E com teu espírito.*  (ou outra saudação; às vezes uma curta informação com relação ao culto) | **Gruß**  *L Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.*  *G Amen*  *L Der Herr sei mit euch*  *G und mit deinem Geist*  (oder anderer Gruß; manchmal kurze Hinführung zum Gottesdienst) |
| Hino | Lied |
| **Oração preparatória / confissão de pecados**  *L* (Transição)  *C Que o Deus Todo-poderoso tenha piedade de nós. Que ele perdoe nossos pecados e nos conduza à vida eterna. Amém.*  *L* (Anúncio da graça)  *C Amém.* | **Vorbereitungsgebet / Sündenbekenntnis**  *L* (Hinführung)  *G Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er vergebe uns unsere Sünde und führe uns zum ewigen Leben. Amen.*  *L* (Gnadenzusage)  *G Amen.* |
| **Salmo de entrada / Intróito**  (Pode ser recitado em forma de litania ou cantado. Veja no quadro à frente o respectivo número no hinário) | **Eingangspsalm / Introitus**  (kann im Wechsel gesprochen oder gesungen werden, siehe die an der Tafel angezeigte Nummer) |
| **Kyrie** (cantado ou recitado), por exemplo:  *L Kyrie eleison*  *C Senhor, tem piedade*  *L Christe eleison*  *C Cristo, tem piedade*  *L Kyrie eleison*  *C Senhor, tem piedade de nós* | **Kyrie** (gesungen oder gesprochen), z. B.:  *L Kyrie eleison*  *G Herr, erbarme dich*  *L Christe eleison*  *G Christus, erbarme dich*  *L Kyrie eleison*  *G Herr, erbarm dich über uns* |
| **Gloria** (cantado)  *L Glória a Deus nas alturas*  *C e paz na terra aos homens, a quem ele quer bem.*  e em seguida um hino de glória, por exemplo: | **Gloria** (gesungen)  *L Ehre sei Gott in der Höhe*  *G und auf Erden Fried', den Menschen ein Wohlgefallen.*  anschließend Gloria-Lied, zum Beispiel: |
| *Glória somente a Deus nas alturas,*  *e graças por sua misericórdia*  *pois agora já não há mais nada*  *que possa nos causar dano.*  *Deus se agrada de nós,*  *por isso há grande e duradoura paz,*  *toda contenda tem agora um fim.*  (do 2º ao 4º domingo de Advento e no tempo da Paixão não é entoado Gloria) | *Allein Gott in der Höh' sei Ehr,  und Dank für seine Gnade, darum dass nun und nimmermehr uns rühren kann kein Schade. Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat, drum ist groß Fried' ohn Unterlass, all Fehd' hat nun ein Ende.*  (vom 2.-4. Advent und in der Passionszeit gibt es kein Gloria) |
| 👪 **Oração** | 👪 **Gebet** |
| **3. Proclamation and Confession** | **3. Verkündigung und Bekenntnis** |
| **Primeira leitura (Antigo Testamento ou epístola do Novo Testamento)**  *L*  (Introdução e leitura)  *C* *Aleluia, aleluia, aleluia.*  (Cantada. Não ocorre no tempo da paixão) | **Erste Lesung** (Altes Testament  oder neutestamentliche Briefe)  *L* (Einleitung und Lesung)  *G Halleluja, Halleluja, Halleluja.*  (gesungen, entfällt in der Passionszeit) |
| **Hino** | **Lied** |
| 👪 **Second Reading (Gospel)**  *L* (Introdução e leitura) *Glória seja a ti, Senhor*  *C Louvado sejas, Cristo.* (cantado ou recitado)  (em muitos cultos há apenas uma leitura, neste caso ela geralmente corresponderá à do evangelho) | 👪 **Zweite Lesung (Evangelium)**  *L* (Einleitung und Lesung) *Ehre sei dir, Herr*  *G Lob sei dir, Christus*  (gesungen oder gesprochen)  (in manchen Gottesdiensten gibt es nur eine Lesung, das ist dann meist das Evangelium) |

|  |  |
| --- | --- |
| 👪 **Credo apostólico**  *C Creio em Deus,*  *Pai todo-poderoso, Criador do céu e da terra.*  *E em Jesus Cristo,  seu Filho unigênito, nosso Senhor,*  *o qual foi concebido pelo Espírito Santo,*  *nasceu da virgem Maria,*  *padeceu sob o poder de Pôncio Pilatos,*  *foi crucificado, morto e sepultado,*  *desceu ao mundo dos mortos,*  *ressuscitou no terceiro dia,*  *subiu ao céu,  e está sentado à direita de Deus Pai,  todo-poderoso,*  *de onde virá para julgar os vivos e os mortos.*  *Creio no Espírito Santo,*  *na santa Igreja cristã,  a comunhão dos santos,*  *na remissão dos pecados,*  *na ressurreição do corpo  e na vida eterna.*  *Amém.*  (O credo apostólico pode ser substituído por hino de confissão de fé; em ocasiões especiais a confissão de fé poderá ser recitada com as palavras do Credo Niceno-constantino­politano, veja no Hinário a página 1551) | 👪 **Apostolisches Glaubensbekenntnis**  *G Ich glaube an Gott,*  *den Vater, den Allmächtigen,*  *den Schöpfer des Himmels und der Erde.*  *Und an Jesus Christus,*  *seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,*  *empfangen durch den Heiligen Geist,*  *geboren von der Jungfrau Maria,*  *gelitten unter Pontius Pilatus,*  *gekreuzigt, gestorben und begraben,*  *hinabgestiegen in das Reich des Todes,*  *am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel;*  *er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;  von dort wird er kommen,*  *zu richten die Lebenden und die Toten.*  *Ich glaube an den Heiligen Geist,*  *die heilige christliche Kirche,*  *Gemeinschaft der Heiligen,*  *Vergebung der Sünden,*  *Auferstehung der Toten*  *und das ewige Leben.*  *Amen.*  (Das Apostolische Glaubensbekenntnis kann durch ein Glaubenslied ersetzt werden; bei besonderen Gelegenheiten wird das Glaubens­bekenntnis von Nizäa-Konstantinopel gesprochen, siehe Gesangbuch Seite 1551) |
| **Hino** | **Lied** |
| **Pregação** | **Predigt** |
| **Hino, música instrumental ou silêncio**  (na maioria das comunidades as ofertas de gratidão são recolhidas neste momento, às vezes há alguma orientação a este respeito) | **Lied, Musik oder Stille** (in den meisten Gemeinden wird jetzt das Dankopfer eingesammelt, manchmal gibt es vorher noch Hinweise) |

|  |  |
| --- | --- |
| 🠊 **Continuação em cultos sem a Ceia do Senhor**  *Fortsetzung in Gottesdiensten ohne Abendmahl* | |
| **4. Envio e Benção** | **4. Sendung und Segen** |
| **Comunicações gerais da comunidade** | **Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben** |
| 👪 **Oração intercessória** | 👪 **Fürbittengebet** |
| 👪 **Pai Nosso**  *C Pai Nosso que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha o teu reino. Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia nos dá hoje. E perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós também perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal. Pois teu é o reino, o poder e a glória para sempre. Amém.* | 👪 **Vaterunser**  *G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.* |
| 👪 **Envio**  *L O Senhor esteja convosco*  *C e com teu espírito.*  *L Vão na paz do Senhor.*  *C Demos graças eternamente a Deus.* | 👪 **Sendung**  *L Der Herr sei mit euch*  *G und mit deinem Geist.*  *L Gehet hin im Frieden des Herrn.*  *G Gott sei ewiglich Dank.* |
| 👪 **Benção**  *L O Senhor te abençoe e te guarde;  o Senhor faça resplandecer o seu rosto sobre ti, e tenha misericórdia de ti;  o Senhor sobre ti levante o seu rosto  e te dê + a paz.*  *C Amém.*  (ou uma outra palavra de benção) | 👪 **Segen**  *L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden.*  *G Amen.*  (oder ein anderes Segenswort) |
| **Hino / Música instrumental** | **Lied / Musik** |
| **5. Após o culto** | **5. Nach dem Gottesdienst** |
| Oportunidade para encontro e conversa;  em alguns domingos há café comunitário. | Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch;  an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé |

|  |  |
| --- | --- |
| 🠊 **Continuação em cultos com Ceia do Senhor**  *Fortsetzung in Gottesdiensten mit Abendmahl* | |
| **4. A Ceia do Senhor** | **4. Abendmahl** |
| 👪 *L* **Preparo da mesa e oração do ofertório** | 👪 *L* **Gabenbereitung und Gabengebet** |
| 👪 **Oração Eucarística** (cantada ou recitada)  *L O Senhor esteja convosco.  (ou: Paz seja convosco)*  *C e com teu espírito.*  *L Vamos elevar os nossos corações a Deus!*  *C Ao Senhor os elevamos.*  *L Demos graças ao Senhor, nosso Deus.*  *C Isso é digno e justo.*  *L* (Oração de louvor / Prefácio)  *C Santo, santo, santo*  *É o Senhor dos exércitos,*  *Toda terra está cheia da sua glória.*  *Hosana nas alturas*  *Bendito seja aquele que vem*  *em nome do Senhor*  *Hosana nas alturas.* | 👪 **Großes Lobgebet** (gesungen oder gesprochen)  *L Der Herr sei mit euch  (oder: Friede sei mit euch)*  *G und mit deinem Geiste.*  *L Die Herzen in die Höhe!*  *G Wir erheben sie zum Herren.*  *L Lasset uns Dank sagen  dem Herren, unserm Gotte.*  *G Das ist würdig und recht.*  *L* (Lobgebet/Präfationsgebet)  *G Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth, alle Land sind seiner Ehre voll. Hosianna in der Höhe. Gebenedeit sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosianna in der Höhe.* |
| *L* 👪 *L* **Epiclese / Pedido pelo Espírito Santo** | 👪 *L* **Abendmahlsgebet /  Bitte um den Heiligen Geist** |
| 👪 **Narrativa da instituição**  *L Nosso Senhor Jesus Cristo, na noite em que foi traído, tomou o pão, e tendo dado graças, o partiu e o deu aos seus discípulos dizendo:*  *Tomai e comei: Este é + o meu corpo, que é dado por vós. Fazei isso em memória de mim. Por semelhante modo, depois de haver ceado, tomou ele o cálice, deu graças e o deu aos seus discípulos dizendo:*  *Tomai e comei todos dele: Este é + o meu sangue da nova aliança, que é derramado por vós para remissão dos vossos pecados. Fazei isto, todas as vezes que o beberdes, em memória de mim.*  *L Sempre que vocês comerem deste pão e beberem deste cálice, vocês anunciam a morte do Senhor, até que ele venha.*  *C Tua morte, ó Senhor, nós anunciamos,  e a tua ressurreição louvamos,  até que tu venhas em glória.* | 👪 **Einsetzungsworte**  *L Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern und sprach:*  *Nehmet hin und esset: Das ist + mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis. Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach:*  *Nehmet hin und trinket alle daraus: Das ist + mein Blut des neues Testaments, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.*  *L So oft ihr von diesem Brot esst und von diesem Kelch trinkt, verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis er kommt.*  *G Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.* |
| 👪 *L* **Mementos / Recordação do evento salvífico** | 👪 *L* **Erinnerung an das Heilsgeschehen** |
| 👪 **Pai Nosso**  *C Pai Nosso que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha o teu reino. Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia nos dá hoje. E perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós também perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal. Pois teu é o reino, o poder e a glória para sempre. Amém.* | 👪 **Vaterunser**  *G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.* |
| 👪 **Gesto da paz**  *L A paz do Senhor + seja com todos vocês.*  *C Amém.*  Em algumas comunidades os presentes são convidados a fazer um gesto de paz e da reconciliação um para o outro e a falar reciprocamente:  *“Paz seja contigo!”* | 👪 **Friedensgruß**  *L Der Friede des Herren+ sei mit euch allen.*  *G Amen.*  In manchen Gemeinden werden die Anwesenden nun eingeladen, einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung zu geben und sich gegenseitig zuzusprechen: *Friede sei mit dir!* |
| 👪 **Cristo, tu cordeiro de Deus** (cantado)  *C Cristo, tu cordeiro de Deus, que carregas o pecado do mundo, tem piedade de nós.*  *Cristo, tu cordeiro de Deus, que carregas o pecado do mundo, tem piedade de nós.*  *Cristo, tu cordeiro de Deus, que carregas o pecado do mundo, dá-nos a tua paz.* | 👪 **Christe, du Lamm Gottes** (gesungen):  *G Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser.*  *Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser.*  *Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, gib uns deinen Frieden.* |
| 👪 **Distribuição / Comunhão** (todos os cristãos batizados e as cristãs batizadas são convidados e convidadas para a Ceia do Senhor) | 👪 **Austeilung**  (alle getauften Christen sind zum Abendmahl eingeladen) |
| **Ação de graças** (no tempo da Paixão sem Aleluia)  *L Dai graças a Deus, pois ele é bom  [Aleluia]*  *C e a sua bondade dura para sempre. [Aleluia]*  *L*  👪 *L* Oração de gratidão | **Danksagung**  (in der Passionszeit ohne Halleluja)  *L Danket dem Herrn, denn er ist freundlich. [Halleluja]*  *G Und seine Güte währet ewiglich. [Halleluja]*  👪 *L* Dankgebet |
| **5. Envio e Bênção** | **5. Sendung und Segen** |
| **Comunicações gerais da comunidade** | **Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben** |
| **Oração intercessória** | 👪 **Fürbittengebet** |
| 👪 **Envio**  *L O Senhor esteja convosco*  *C e com teu espírito.*  *L Vão na paz do Senhor.*  *C Demos graças eternamente a Deus.* | 👪 **Sendung**  *L Der Herr sei mit euch*  *G und mit deinem Geist.*  *L Gehet hin im Frieden des Herrn.*  *G Gott sei ewiglich Dank.* |
| 👪 **Benção**  *L O Senhor te abençoe e te guarde;  o Senhor faça resplandecer o seu rosto sobre ti, e tenha misericórdia de ti;  o Senhor sobre ti levante o seu rosto  e te dê + a paz.*  *C Amém.*  (ou uma outra palavra de benção) | 👪 **Segen**  *L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden.*  *G Amen.*  (oder ein anderes Segenswort) |
| **Hino / Música instrumental** | **Lied / Musik** |
| **5. Após o culto** | **6. Nach dem Gottesdienst** |
| Oportunidade para encontro e conversa;  em alguns domingos há café comunitário. | Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch;  an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé |

  
  
  
  
  
  
  
  
Herausgegeber: Interkulturell Evangelisch in Bayern, Fachstelle der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern für interkulturelle Öffnung und die Arbeit mit evangelischen Gemeinden unterschiedlicher Sprache und Herkunft,   
Pfarrerin Dr. Aguswati Hildebrandt Rambe und Pfr. Markus Hildebrandt Rambe, E-Mail interkulturell@elkb.de.  
Katharina-von-Bora-Str. 7-13, 80333 München, Tel. 089 5595 681. www.facebook.de/interkulturellevangelisch

Portugiesische Übersetzung: Alexander de Bona Stahlhoefer - Dezember 2015

Download der Druckvorlage: www.interkulturell-evangelisch.de/gottesdienst